

华中科技大学

二〇〇四年招收硕士研究生入学考试试题

考试科目: 日语写作与日汉互译

适用专业: 外国语言学及应用语言学

(除画图题外, 所有答案都必须写在答题纸上, 写在试题上及草稿纸上无效, 考完后试题随答题纸交回)

作文

一、大学の恩師へ400字程度の「年賀状」を書きなさい。(30点)

二、次の題で1000字程度の作文を書きなさい。(45点)

コマーシャルと消費生活

和漢互訳

一、次の日本語を中国語に訳しなさい(40点)

(1) (20点)

この幼いころ毎朝のようにつき合った青黒い水のことを、何年か前に北極圏の上を飛行機で飛んだとき思い出した。何層にも重なっている雲の間から、時おり

恐ろしいほど下の方に小さい海のかげらが見えることがあった。その海のかげらの色が、幼いころのぞいたかめの中の水のそれに見えた。やはり冷厳とでもいう以外しかたないものが、そこには置かれてある感じで、私の幼いころの冬が、その奈落の底に隠されてあった。

言葉の説明：

「かけら」

- (1)物が欠けてできた断片
- (2)ほんのわずかなもののたとえ

「かめ」

口が大きく、胴が丸く深い土器・陶器。また、壺の大形のものもいう。

「^{ならく}奈落」〔梵 naraka〕

- (1)〔仏〕地獄。泥犁。
- (2)どん底。行きつく果て。
- (3)劇場の舞台と花道の床下。回り舞台・せりなどの仕掛けがある。

(2)

(20点)

私は物を始める前の、あるいは物の始まる前の、ぴんと張りつめた気持ちが好きである。物を始めると言ったが、それはなんでもいい。例えば私はこのごろ、なんということもなく毛筆で字が書きたくなる。そこで硯に向かって墨をする。墨のにおいがしだいに立ちこめてくると、それだけでなんとも言えぬ心の安らぎと、同時に精神の緊張を感じる。いざ墨がすり上がって手習いを始めれば、思っていた半分もうまくいかないから、だんだんに嫌になるが、これは直前に私の持っていた精神の集注がそのまま持続しなかったことの証拠であろう。

我国林业政策的总目标是保护森林，发展林业，实现森林资源的永续利用。提高国土的森林覆盖率，发挥森林资源的多种功能，保护林业的生态效益、经济效益和社会效益相统一，促进我国林业和生态环境事业持续、快速、健康地发展。为了实现总目标，我国制定了与之相应的林业政策，主要有：

林业“三定”：就是稳定山权林权、划定自留山、确定林业生产责任制，目的是制止乱砍乱伐，切实保护现有森林资源，大力开展造林育林。

大力加强林业生态环境建设，主要是指正在实施的林业六大重点工程：天然林重点保护工程、退耕还林工程、三北及长江流域等防护林体系建设工程、京津风沙治理工程、野生动植物保护及自然保护区建设工程，重点地区速生丰产用材林基地建设工程。

坚持“三个效益”相统一，建设比较完备的林业生态体系和比较发达的产业体系：坚持“三个效益”相统一就是坚持生态、经济和社会三效益，这是林业区别于其他行业的最大特点。

.....

我国已进入全面建设小康社会，林业可持续性发展已成为国家长期的基本战略。近年来，国家把林业和生态建设放在了比以往更重要的位置。